

16. When a Wiindigoo was Slain. Wiindigoo Nesind

Ningoding bezhig anishinaabe gii-bi-onjibaagoban owidi Baa'oting; bangi bookwaawigane.
Once a certain man came from yonder Sault; he was slightly hunched in the back.

Mii dash omaanh gii-na'aangabigobanen, ikwewan omaa gaa-wiidigemaad megwaa anooj gii-izhichigewaad anishinaabeg, gii-manidookaazowaad.

And so here* he dwelt with his wife's family; for here he had married a woman at a time when the people were accomplishing all sorts of things, when they did miracles through the manitou.

** On the north shore of Lake Superior, either at Nipigun or Kaministiqua.*

Moonzhag gii-gischi-wiikondiwig wenizhishing miijim;

Many a great feast they celebrated with food that was choice;

gaa wiikaa sa ogii-ashamaasiwaawaan iniw anishinaaben,

yet never did they feed that man,

gaawiin ganage ogii-nandomaasiwaawaan gegoo waa-izhochigewaadin [waa-izhichigewaadin].

not even did they ever invite him when they were going to bring something to pass.

Ningoding idash beboong gii-amanisowaag gischi-jiingwenig aki, gii-mamaazikaa aki.

Now, once in the winter-time they became alarmed at a great rumbling in the earth, the earth shook.

Mii dash gii-zegiziwaad.

Thereupon they became afraid.

"Mii sa awe wiindigoo," gi-ikidowag.

"It is the Wiindigoo, " they said.

Eshkam igo besho gii-bi-ayaawan.

Nearer it kept coming.

Mii dash iw apii gii-atoowaad anookaajigan;

Accordingly then they made an offering of goods;

aano-gii-gagwejindiwaad;

they put questions one to another, but to no purpose;

gaawiin dash awiya ogii-gashkitoosiin ji-miigaanaad wiindigoon.

and no one had power to fight against the Wiindigoo.

Gegapii igo aapiji gii-mamaazikaa aki.

And at last ever so much did the earth tremble.

Gaawiin gaye ogas[h]kitoosiinawaa is[h]kote ji-biskaneg;

And they were unable to start a fire into a blaze;

aanind gaye anishinaabeg gaawiin mamikawisiwig.

and some of the people too were (scared) out of their senses.

Gegapii idash onandomaawaan iniw anishinaaben bwaakwaawiganenid.

So finally they sent for the man with the hunch in his back.

Ogii-bagidinamawaawaan iniw obagijigewiniwaa,

They presented him with the offerings they had made.

ogii-igowaan idash: "Mii na iw bijinag mikwenimiyeg noongom zegiziyeg?"
And they were told: "Is it only now, when you are scared, that you think of me?"

Gaawiin ogii-odaapinanziinan iniw aano-miinind.
He did not accept what was vainly offered him.

Gii-ani-zaaga'am, endaad gii-izhaad.
He went on out of doors, to where he dwelt he went.

Ogii-anoonaan wiiwan wewiib omakizinan ji-ozhitoonid.
He had his wife quickly make him some moccasins.

A'aw idash ikwe wewiib gii-makizinike.
And the woman hurriedly went to work upon the moccasins.

Zhigwa aapiji besho bi-ayaa wiindigoo.
Already very close was the WIndigo now coming.

Bebezhigweg bas[h]gweginoon.
There was a dressed skin for each foot.

Mii dash gii-maajaad a'aw bwaakwaawigang.
Thereupon departed the hunchback.

Aazha aanind anishinaabeg gaawiin ganage maajisiiwag.
Already some of the people did not even move.

"Ayaangwaamizin!" odinaan wiiwan.
"Do you take care!" he said to his wife.

Zaaga'igan imaanh gii-ayaani, wekwaagamiing zhingwaakwag ayaawag.
A lake was oyer there, at the far end (of which) were some pines.

Waabang gigizheb bi-inaabikan imaanh zhingwaakwag gii-ayaawaad.
"To-morrow, in the morning, do you come and look there where the pines are.

Ninga-waabamaa.

I am going to watch for him.

Apii idash miigaadiyaang, maanoo wiinikam [wiinitam] da-noondaagozi.

And when we fight, just let the cry of him be heard first.

Baanimaa niin ishkwaaji ninga-noondaagoz," gii-ikido.

Not till afterwards will my cry be heard," he said.

Wayaabang idash gigizheb gii-awi-inaabi a'aw ikwe.
So on the morrow, in the morning, thither went the woman to look.

Mii dash ezhi-gii-waabamaad zaagikweninid, mii dash gii-zhagas[h]kitaanid.
Thereupon she saw his head sticking out (from where he was in hiding), and then (she saw) him bob down again.

Mii dash imaanh gii-bii'aad ji-bi-odisigod a'aw waa-miigaanaad.
And so there he waited for the coming of the one he was to fight.

Biiwaabik-zaka'on obi-dakonaan a'aw wiindigoo.

A metal staff the Wiindigoo came holding in the hand.

Mii dash gii-bazigwiid a'aw bwaakwaawigang.

And then up stood the hunchback.

Aanakwad epiitaasing gii-akooziwag.

Up as far as the clouds was how high they stood.

Nitam ogii-makamaan i'iw zaka'on, ogii-apagidoon imaanh zaaga'iganing iw zaka'on;

First he took the staff from (the Wiindigoo), he flung the staff into yonder lake;

gakina gii-dwaase i'iw zaaga'igan.

all the ice of the lake was crushed.

Mii dash gii-noondaagozid wiindigoo, gakina gii-wanimikawiwag anishinaabeg.

And so when the cry of the Wiindigoo was heard, all the people fainted away.

Ishkwaaj wiin gii-noondaagozi a'aw bwaakwaawigang, nawaj wiin gii-gizhiwe; dibishkoo giizhig biigos[h]kaag mii iw gaa-inweg.

And afterwards was heard the cry of the hunchback, louder still was the sound of his voice; as if the sky were rent asunder, such was the sound of the cry.

Mii dash gii-miigaadiwaad aaniweg igo ginwenzh.

Thereupon they fought with each other for some time.

Odayan owiijiwaabanin a'aw wiindigoo.

With (her) pet dog was the Wiindigoo.

Gii-ozhimo a'aw animoosh.

Away fled the dog.

Apii dash bekite'ond a'aw wiindigoo, "Yoo, nisayenh, ninisigoo!"

And when (the Wiindigoo) was struck, "Yo, my elder brother, I am being slain!"

Mii iw gii-nisind a'aw wiindigoo.

Then was the Wiindigoo slain.

Ikwe a'aw!

It was a woman!

Moonzhag idash gii-naniisaanendamog anishinaabeg ji-bi-dagwishininid osayeyan.

And ever were the people in fear that her elder brother would come.

Miziwe omaanh gii-debwewidam gii-noondaagozid apii nesind a'aw wiindigoo.

Everywhere over this region was the sound of her voice heard when she, the Wiindigoo, was slain.

Mii sa ekoozid.

That is as far as (the story) goes.